



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

第 2/2006 號指示

Instrução N° 2/2006

清洗黑錢及資助恐怖主義犯罪的預防措施

Medidas preventivas da prática de crimes de branqueamento de capitais e financiamento do terrorismo

博彩監察協調局局長行使第 34/2003 號行政法規第四條(三)項所賦予的權限並根據第 7/2006 號行政法規第二條第二款的規定，發出本《指示》。

No exercício da competência conferida pela alínea 3) do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 34/2003 e em cumprimento do disposto no n.º 2 do artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 7/2006, o Director da Inspeção e Coordenação de Jogos emite a seguinte instrução:

定義：

Definições

清洗黑錢——以掩飾手法將不法取得的有價物或財產引進合法的經濟交易網絡之過程。

Branqueamento de capitais - processo de introdução, dissimulada, nos circuitos económicos legais de valores ou bens adquiridos ilegalmente.

支票——含付款委託書的憑證。支票包括私人支票、企業支票、銀行支票、旅行支票、銀行本票 (*cashier's checks*) 及匯票 (*money orders*)。

Cheque – título que incorpora uma ordem de pagamento. Nesta definição incluem-se os cheques pessoais, cheques de empresas, cheques bancários, cheques de viagem, ordens de caixa (*cashier's checks*) e ordens para entrega de numerário (*money orders*).

博彩信貸——按照第 5/2004 號法律而取得延期支付的籌碼或其它博彩工具。

Crédito para jogo – aquisição de fichas ou outros instrumentos de jogo com pagamento diferido, em conformidade com a Lei n.º 5/2004.

清洗黑錢罪——作出由第 2/2006 號法律訂定罪狀並處罰的行為而取得有價物或財產。

Crime de branqueamento de capitais – aquisição de valores ou bens, através de acto ilícito tipificado e punido como crime pela Lei n.º 2/2006.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

資助恐怖主義罪——為全部或部分用作進行由第 3/2006 號法律訂定有關罪狀及處罰的恐怖主義行為而設置或集得的資金。

Crime de financiamento do terrorismo – disponibilização ou recolha de fundos destinados, total ou parcialmente, à prática de actos terroristas tipificados e punidos como crimes pela Lei n.º 3/2006.

博彩監察協調局（下稱本局）——根據第 7/2006 號行政法規第二條第一款(一)項的規定對本《指示》的對象進行監督和監察的當局。

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos – abreviadamente **DICJ** - autoridade de fiscalização e supervisão das entidades destinatárias desta Instrução a que se refere, designadamente, a al. 1) do n.º 1 do artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 7/2006.

負責跟進和協調的職員（*Compliance officer*）——具有職權跟進和協調本《指示》每一對象日常履行預防清洗黑錢及資助恐怖主義等犯罪的法定和規章規定義務情況的職員。

Funcionário de acompanhamento e coordenação (“*Compliance officer*”) – funcionário de cada uma das destinatárias da presente Instrução com competência própria para acompanhar e coordenar, diariamente, o cumprimento dos deveres legais e regulamentares de prevenção dos crimes de branqueamento de capitais e financiamento do terrorismo.

金融情報辦公室——透過八月七日第 227/2006 號行政長官批示而設立的辦公室，其職能包括集中、分析與清洗黑錢和資助恐怖主義犯罪有關的情報並將之提供予負責預防和遏止該等犯罪的當局。

Gabinete de Informação Financeira – abreviadamente **GIF** – gabinete criado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 227/2006, de 7 de Agosto, com as funções de centralizar, analisar e facultar às autoridades responsáveis pela prevenção e repressão dos crimes de branqueamento de capitais e financiamento do terrorismo as informações relativas à prática destes crimes.

博彩業務——合法經營由澳門特區政府許可的幸運博彩、彩票或互相博彩的相關業務，包括投注、賠彩、取得籌碼、博彩機票券或代幣及將之兌換為現金、以及提供或償還博彩信貸款項等。

Operações de jogo – operações relacionadas com a exploração legal dos jogos de fortuna ou azar, lotarias ou apostas mútuas autorizadas pelo governo da RAEM, designadamente, a colocação de apostas, o pagamento de prémios, a aquisição e resgate de fichas, “tickets” ou “tokens” e concessão ou reembolso de crédito para jogo.

可疑交易——博彩或投注的相關業務基於其性質、非慣常性或複雜性而顯示有清洗黑錢或資助恐怖主義活動的跡象。

Transacção suspeita – operação relacionada com a prática do jogo ou aposta que, pela sua natureza, carácter inabitual ou complexidade, indicia uma actividade de branqueamento de capitais ou financiamento do terrorismo.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

巨額交易——金額相等於或高於澳門幣伍拾萬圓（MOP 500 000.00）或等同於同一金額的其它外幣的與博彩或投注有關的交易。

Operação de valor elevado – operação relacionada com a prática do jogo ou aposta de valor igual ou superior a MOP 500.000,00 (quinhentas mil patacas) ou o equivalente em outras divisas.

具政治背景人士——現擔任或曾擔任外國或外地主要政治行政職務（包括國家元首、政府首腦）、高級行政、司法或軍事職務、國家企業管理或政黨代表等之人士，其親屬或合夥人。

Pessoa politicamente exposta – abreviadamente **PPE** – pessoa, familiar ou seu associado próximo que exerça ou tenha exercido funções político-administrativas proeminentes em país ou território estrangeiro, designadamente a chefia de Estado ou Governo, funções administrativas, judiciais ou militares de nível superior, gestão de empresas estatais ou representação, a nível elevado, de partido político.

巨額交易報告書——由本《指示》之對象在經營任何博彩或投注項目的範圍內遇巨額交易時編製，報告書之式樣見本指示之附件。

Relatório de operação de valor elevado – abreviadamente **ROVE** – relatório, de modelo anexo a esta Instrução, a elaborar pelas destinatárias desta Instrução quando, no âmbito da exploração de qualquer modalidade de jogo ou aposta, detectem uma operação de valor elevado.

可疑交易報告書——由本指示之對象在經營任何博彩或投注項目的範圍內遇可疑交易時編製，報告書之式樣由金融情報辦公室提供。

Relatório de transacção suspeita - abreviadamente **RTS** – relatório a elaborar pelas destinatárias desta Instrução, em modelo próprio do GIF, quando, no âmbito da exploração de qualquer modalidade de jogo ou aposta, detectem uma operação suspeita.

“Smurfing”——將巨額現金引進合法的經濟交易網絡的技巧，其方法是將巨額現金分散成小額款項引進經濟交易網絡，以避免有關參與人的身份被識別及有關交易被登記。

“Smurfing” - técnica de introdução nos circuitos económicos legais de elevadas somas de dinheiro, através da sua divisão em pequenas quantias, com o fim de evitar a identificação e registo da operação e dos seus intervenientes.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

引言

Introdução

澳門特區作為預防及遏止清洗黑錢國際會議上的法律主體，同時作為亞太區打擊清洗黑錢組織（APG）的成員，其致力於規範和履行由國際金融特別行動組（FATF）於1990年採用的四十項建議。

A RAEM enquanto sujeito de direito em convenções internacionais destinadas a prevenir e reprimir o branqueamento de capitais e na qualidade de participante no Grupo da Ásia Pacífico sobre Lavagem de Dinheiro (APG) vinculou-se a regulamentar e fazer cumprir as quarenta Recomendações adoptadas, em 1990, pelo Grupo de Acção Financeira sobre Branqueamento de Capitais (FATF/GAFI).

後來，隨着一連串大規模恐怖活動的爆發，並承接（2001年）第1373號和（2003年）第1456號安全委員會的決議，以及遏止資助恐怖主義國際會議的決議（後者由聯合國大會透過第54/109號決議通過採用並由2002年4月10日起生效）等的出現，關於資助恐怖主義的九項補充性建議便誕生了。

A estas recomendações o FATF/GAFI aditou nove recomendações especiais sobre o financiamento do terrorismo, na sequência do surgimento de actos terroristas em grande escala, das subseqüentes resoluções do Conselho de Segurança n.º 1373 (2001) e 1456 (2003) e da Convenção Internacional para Supressão do Financiamento do Terrorismo, adoptada pela Resolução n.º 54/109 da Assembleia Geral das Nações Unidas, em vigor desde 10 de Abril de 2002.

澳門特區立法會核准了關於預防及遏止在澳門發生清洗黑錢、恐怖主義及資助恐怖主義行為等犯罪的第2/2006號法律和第3/2006號法律。

Por sua vez, a Assembleia Legislativa da RAEM aprovou as Leis n.º 2/2006 e 3/2006 relativas à prevenção e repressão, em Macau, dos crimes de branqueamento de capitais, terrorismo e financiamento de actos terroristas.

隨着這些法律的誕生，澳門特區政府核准了第7/2006號行政法規，該法規由2006年11月12日起生效，法規訂定了旨在預防他人實施上述犯罪的義務的前提條件和內容，並訂定不履行該等義務的處罰制度。

Dando seguimento a estas Leis, o Governo da RAEM aprovou o Regulamento Administrativo n.º 7/2006, em vigor desde 12 de Novembro de 2006, onde se definem os pressupostos e o conteúdo dos deveres de natureza preventiva dos crimes acima descritos e se estabelece o regime de sancionamento do incumprimento destes deveres.

隨後，透過第227/2006號行政長官批示設立的金融情報辦公室，其專門職責包括集中、分析在打擊清洗黑錢及資助恐怖主義等範疇所收集的情報並將之尤其提供予刑事警察機關和司法當局。

Posteriormente, o Despacho do Chefe do Executivo n.º 227/2006, criou o GIF com a atribuição específica de centralizar, analisar e facultar, mormente, aos órgãos de polícia criminal e autoridades judiciais, as informações recolhidas no âmbito do combate ao branqueamento de capitais e financiamento do terrorismo.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

此外，下列條文適用於博彩業：

Na indústria do jogo tem ainda aplicação:

- a) 第 16/2001 號法律第三十四條：此條文規定承批公司、獲轉批給人及管理公司之外部核數師必須將任何讓人懷疑上述實體、其公司機關據位人或其員工牽涉犯罪活動，尤其是清洗黑錢的事實，以書面通知本局及財政局；

O artigo 34.º da Lei n.º 16/2001, que impõe aos auditores externos das concessionárias, subconcessionárias e sociedades gestoras a obrigação de comunicar, por escrito, à DICJ e à Direcção dos Serviços de Finanças (DSF) quaisquer factos que façam suspeitar o envolvimento daquelas entidades, dos titulares dos respectivos órgãos sociais ou dos seus trabalhadores em actividades criminosas, designadamente, no branqueamento de capitais;

- b) 第 6/2002 號行政法規第三十條(六)項：此條文強制承批公司及獲轉批給人必須將任何顯示有與承批公司或獲轉批給人合作的博彩中介人作出清洗黑錢行為跡象的事實通知有權限的當局。

A alínea 6) do artigo 30.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2002 que obriga as concessionárias e subconcessionárias a comunicar às autoridades competentes qualquer facto indiciador da prática de branqueamento de capitais pelos promotores de jogo que com aquelas colaboram.

1. 本《指示》的目的

Objecto da Instrução

本《指示》訂定澳門博彩業界應遵守的，為預防清洗黑錢及資助恐怖主義等犯罪而制定的義務、守則和具強制性質的基本程序。

A presente instrução define os deveres, regras e procedimentos mínimos obrigatórios, a observar na indústria do jogo de Macau, com vista a prevenir a prática dos crimes de branqueamento de capitais e de financiamento do terrorismo.

2. 對象

Destinatários

本《指示》之對象為：

Os destinatários desta Instrução são:

- 2.1 經營幸運博彩的承批公司及獲轉批給人；

As concessionárias e subconcessionárias da exploração de jogos de fortuna ou azar;



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

- 2.2 經營幸運博彩承批公司或獲轉批給人的管理公司；
As sociedades gestoras das concessionárias ou subconcessionárias da exploração de jogos de fortuna ou azar;
- 2.3 經營彩票或互相博彩的特許經營公司；
As concessionárias da exploração de lotarias ou apostas mútuas;
- 2.4 幸運博彩中介人。
Os promotores de jogos de fortuna ou azar.

3. 內部守則及程序

Regras e procedimentos internos

- 3.1 本《指示》的對象應根據適用法律規定，尤其是第 2/2006 號法律、第 3/2006 號法律和第 7/2006 號行政法規的規定，通過為打擊清洗黑錢及資助恐怖主義犯罪而制定的內部守則及程序。
Os destinatários desta Instrução devem aprovar regras e procedimentos internos de combate ao branqueamento de capitais e financiamento do terrorismo tendo em consideração as disposições legais aplicáveis, designadamente, as Leis n.º 2/2006 e 3/2006 e o Regulamento Administrativo n.º 7/2006.
- 3.2 制定內部守則及程序的目的包括但不限於：
As regras e procedimentos internos devem ter por objecto, ainda que não exclusivamente:
 - 3.2.1 識別和跟進可疑交易或巨額交易之參與人之情況；
A identificação e acompanhamento dos intervenientes em transacções suspeitas ou operações de valor elevado;
 - 3.2.2 識別可疑交易或巨額交易；
A identificação de transacções suspeitas ou operações de valor elevado;
 - 3.2.3 向金融情報辦公室匯報可疑交易；
A comunicação ao GIF de transacções suspeitas;
 - 3.2.4 委任並賦予權限給負責跟進和協調的職員；
A nomeação e competência do funcionário de acompanhamento e coordenação;
 - 3.2.5 訂定由會計部門及審計部門實施的關於履行登記及匯報可疑交易及巨額交易義務的監控措施；
A definição das medidas de controle do cumprimento das obrigações de registo e de comunicação das transacções suspeitas e das operações de valor elevado, a implementar pelos serviços de contabilidade e de auditoria interna;



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

- 3.2.6 培訓需履行預防清洗黑錢及資助恐怖主義等犯罪的守則和程序的工作人員；
A formação dos trabalhadores sujeitos às regras e procedimentos de prevenção dos crimes de branqueamento de capitais e financiamento do terrorismo;
- 3.2.7 簽發、接受和兌現博彩者或投注者又或其代理人或著其辦事之人的支票；
A emissão, aceitação e desconto de cheques dos jogadores ou apostadores e, se for o caso, dos seus agentes ou das pessoas por conta de quem actuam;
- 3.2.8 所收集或所涉及情報的機密性。
A confidencialidade da informação recolhida ou reportada.
- 3.3 內部守則及程序應由本《指示》之對象在本《指示》生效之日起計三個月的期限內通過並交予本局確認。
As regras e procedimentos internos devem ser aprovados pelas destinatárias desta Instrução, no prazo de três meses, após o início da vigência da presente Instrução e comunicados à DICJ para homologação.
- 3.4 在例外和具合理解釋的情況下，上一款所指期限可透過本局局長之批示獲得延長。
O prazo referido no número anterior pode ser prorrogado, por despacho do Director da DICJ, em circunstâncias excepcionais e justificadas.
- 3.5 應向需履行上述守則和程序之工作人員公佈並講解經本局確認的該等內部守則和程序。
As regras e procedimentos internos homologados pela DICJ devem ser divulgados e explicados aos trabalhadores a eles sujeitos.
- 3.6 本局行使監督職能時可決定對上述內部守則和程序進行修改或增加條文規定。
A DICJ no exercício das suas funções de supervisão pode determinar modificações ou aditamentos às regras e procedimentos internos.

4. 跟進及協調

Acompanhamento e coordenação

- 4.1 本《指示》的對象應至少委任一名職員及其代任人跟進適用於預防清洗黑錢及資助恐怖主意犯罪的所有守則及程序是否執行良好並作出適當協調。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

As destinatárias desta instrução devem nomear, no mínimo, um funcionário e respectivo substituto, para acompanhar e coordenar a boa execução de todas as regras e procedimentos aplicáveis na prevenção dos crimes de branqueamento de capitais e de financiamento do terrorismo.

- 4.2 上款所指職員須負責仔細地複查《可疑交易報告書》及《巨額交易報告書》、跟進處理並將《可疑交易報告書》送交金融情報辦公室。
Compete, em especial, ao funcionário referido no número anterior rever, cuidadosamente, os relatórios das transacções suspeitas e das operações de valor elevado, dar seguimento e remeter os RTS ao GIF.
- 4.3 負責跟進及協調的職員應享有職能自主權和具備擔任上一款所指職能的適當經驗。
O funcionário de acompanhamento e coordenação deve gozar de autonomia funcional e ter experiência adequada para o desempenho das funções referidas no número anterior.
- 4.4 應適時將負責跟進及協調的職員以及其代任人的姓名通知本局。
Os nomes do funcionário de acompanhamento e coordenação e do seu substituto, devem ser, oportunamente, comunicados à DICJ.
- 4.5 當本局認為負責跟進及協調的職員因其適當資格或技術能力理由應該離任時，可決定更換該職員。
A DICJ pode determinar a substituição do funcionário de acompanhamento e coordenação quando considere haver razões de idoneidade ou capacidade técnica que justificam o seu afastamento.

5. 識別可疑交易或巨額交易參與人之身份
Identificação dos intervenientes em operações suspeitas ou de valor elevado

- 5.1 本《指示》的對象應識別以下人士之身份：
As destinatárias desta Instrução devem identificar:
- 5.1.1 參與可疑交易或巨額交易之博彩者、投注者或博彩信貸受惠人；
Os jogadores, apostadores ou beneficiários de crédito para jogo que intervenham em transacções suspeitas ou operações de valor elevado;
- 5.1.2 上一項所指交易參與人之代表或代理人；
Os representantes ou agentes dos intervenientes nas operações referidas na alínea anterior;
- 5.1.3 倘得知博彩者、投注者或信貸受惠人係替他人行事，應識別著令該等博彩者、投注者或信貸受惠人行事之人之身份。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

As pessoas por conta de quem os jogadores, apostadores ou beneficiários de crédito actuam, sempre que haja conhecimento de que não actuam por conta própria.

- 5.2 上述第 5.1 項所指人士應以核對由官方實體發出之證件，包括身分證、護照或具同等效力文件的正本識別彼等身份。
A identificação das pessoas referidas em 5.1 deve ser feita por confronto com documentos originais, emitidos por entidades oficiais, designadamente os bilhetes de identidade, passaportes ou documentos equivalentes.
- 5.3 地址則可以上一款規定證件或由第三人簽發的文件，包括工作證或職業證明書或水費、電費、電話費單作證明。
O endereço pode ser comprovado pelos documentos previstos no número anterior ou, em alternativa, por documentos emitidos por terceiros designadamente, carteiras ou certificados profissionais, recibos de água, electricidade ou telefone.
- 5.4 應核對上述人士的樣貌是否和官方發出證件中的相片相符，但如獲負責跟進和協調的職員同意則亦可在例外情況下以其它文件核對。
A aparência das pessoas acima mencionadas deve ser verificada por confronto com fotografias de documentos oficiais, podendo, no entanto, ser utilizados outros documentos, em circunstâncias excepcionais, desde que obtido acordo do funcionário de acompanhamento e coordenação.
- 5.5 上一款後部分所指的在例外情況提交的文件應在簽署後按第 11 款的規定保存。
A documentação relativa à excepção prevista na parte final do número anterior deve ser assinada e conservada de acordo com o n.º 11.
- 5.6 可疑交易參與人的身份識別資料必須包含金融情報辦公室《可疑交易報告書》式樣所規定的一切資料。
A identificação dos intervenientes em transacções suspeitas deve conter todos os elementos previstos no modelo RTS do GIF.
- 5.7 具政治背景人士須透過補充措施進行身份識別。
A identificação das PPEs deve ser realizada com diligência acrescida.

6. 登記巨額交易

Registo de operações de valor elevado

- 6.1 本《指示》的對象應透過載於附件的《巨額交易報告書》來識別參與人身份和登記以下交易：



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

As entidades destinatárias desta Instrução devem, através do relatório ROVE anexo, identificar os intervenientes e registar as operações seguintes:

- 6.1.1 澳門幣伍拾萬圓（500 000.00）或澳門幣伍拾萬圓（500 000.00）以上或同等款額的博彩或投注；
Jogo ou aposta de valor igual ou superior a MOP 500.000,00 (quinhentas mil patacas) ou montante equivalente;
 - 6.1.2 澳門幣伍拾萬圓（MOP 500 000.00）或澳門幣伍拾萬圓（500 000.00）以上或同等款額的博彩信貸提供或償還；
Concessão ou reembolso de crédito para jogo de valor igual ou superior a MOP 500.000,00 (quinhentas mil patacas) ou montante equivalente;
 - 6.1.3 低於以上兩項所訂的博彩或投注又或博彩信貸的提供或償還，但在24小時內合共的款額超逾澳門幣伍拾萬圓（500 000.00）或同等款額；
Jogo ou aposta ou concessão e reembolso de crédito para jogo de valor inferior ao definido nas alíneas anteriores, mas que, no seu conjunto, durante um período de 24 horas, exceda MOP 500.000,00 (quinhentas mil patacas) ou montante equivalente;
 - 6.1.4 澳門幣伍拾萬圓（500 000.00）或澳門幣伍拾萬圓（500 000.00）以上或同等款額的幸運博彩中介業務，包括支付博彩者或投注者的開支等。
Promoção de jogos de fortuna ou azar, designadamente pagamento de despesas do jogador ou apostador, de valor igual ou superior a MOP 500.000,00 (quinhentas mil patacas) ou montante equivalente.
- 6.2 上一款提及的報告應至少包括以下資料：
O relatório a que se refere o número anterior deve conter, pelo menos, os seguintes elementos:
- 6.2.1 參與者的姓名；
Nome(s) do(s) interveniente(s);
 - 6.2.2 出生日期及地點；
Data e local de nascimento;
 - 6.2.3 住址；（一個或多個）
Residência(s);
 - 6.2.4 職業或所從事的業務；
Profissão ou negócio;



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

- 6.2.5 用作識別身份的證明文件類別；
Tipo de documento utilizado para a identificação;
- 6.2.6 交易日期；
Data da operação;
- 6.2.7 金額及款項來源；
O montante e a origem dos valores;
- 6.2.8 簽名樣本；
Um exemplar da assinatura;
- 6.3 上述報告書應在交易進行後兩個工作天的限期內編製。
Este relatório deve ser efectuado no prazo de dois dias úteis após a realização da operação.
- 6.4 應向本局遞交一份《巨額交易報告書》的副本。
Deve ser enviada à DICJ uma cópia do relatório ROVE.

7. 登記可疑交易
Registo de transacções suspeitas

- 7.1 本《指示》的對象應登記以下交易並識別有關參與人：
As entidades destinatárias desta Instrução devem identificar os intervenientes e registar as seguintes transacções:
- 7.1.1 基於其性質、複雜性、所牽涉的金額或非慣常性而顯示有清洗黑錢或資助恐怖主義活動跡象的博彩或投注；
Jogo ou aposta que, pela sua natureza, complexidade, valores envolvidos ou caracter inabitual indicie actividade de branqueamento de capitais ou de financiamento do terrorismo;
- 7.1.2 基於其性質、複雜性、所牽涉的金額或非慣常性而顯示有清洗黑錢或資助恐怖主義活動跡象的博彩信貸；
Concessão de crédito para jogo que, pela sua natureza, complexidade, valores envolvidos ou caracter inabitual indicie actividade de branqueamento de capitais ou de financiamento do terrorismo;
- 7.1.3 基於其複雜性、所牽涉的金額或非慣常性而顯示有清洗黑錢或資助恐怖主義活動跡象的幸運博彩中介業務。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

Promoção de jogos de fortuna ou azar que, pela sua complexidade, valores envolvidos ou carácter inabitual indicie actividade de branqueamento de capitais ou de financiamento do terrorismo.

- 7.2 必須持續監管具政治背景之人士參與的交易，以查明交易款項的來源。
As transacções em que intervenham PPEs devem ser objecto de monitorização constante tendo em vista apurar a origem dos valores transaccionados.
- 7.3 上述交易必須登記於《可疑交易報告書》並由其發生之日起計兩個工作天內匯報予金融情報辦公室知悉。
Estas transacções devem ser comunicadas ao GIF, através do RTS, no prazo de dois dias úteis após a sua realização.

8. 填寫及簽署《巨額交易報告書》和《可疑交易報告書》的程序
Procedimentos de preenchimento e assinatura dos ROVE e RTS

- 8.1 上述第 6.1 項所指的《巨額交易報告書》應由本《指引》對象所委任的人士填寫及簽署。
Os ROVE a que alude o n.º 6.1 são preenchidos e assinados pelas pessoas designadas pelas entidades destinatárias desta Instrução.
- 8.2 上述第 7 款所指的《可疑交易報告書》應由本《指示》對象的工作人員在履行職務期間發現任何可疑交易時填寫。
Os RTS a que alude o n.º 7 são preenchidos pelos trabalhadores das destinatárias desta Instrução que, no exercício das suas funções, detectem qualquer transacção suspeita.
- 8.3 上款所指的兩種報告書應經由負責跟進和協調的職員在仔細複查後簽署。
Os dois tipos de relatórios referidos no número anterior devem ser cuidadosamente revistos e assinados pelo funcionário de acompanhamento e coordenação.

9. 拒絕交易義務
Dever de recusa da operação

- 9.1 本《指示》的對象有義務在未獲得為履行上述第 5 款至第 7 款規定的識別身份或登記義務所需資料時，拒絕博彩者、投注者或客人要求的交易。
As destinatárias desta Instrução têm a obrigação de recusar a realização das operações solicitadas pelos jogadores, apostadores ou clientes quando não consigam obter os elementos necessários ao cumprimento dos deveres de identificação ou de registo previstos nos n.º 5 a 7.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

- 9.2 當上一款所指的交易屬可疑時，應將之記載於《可疑交易報告書》並匯報予金融情報辦公室知悉，註明交易被拒絕和拒絕的依據。
Quando as operações previstas no número anterior sejam suspeitas devem ser registadas, através do RTS, e comunicadas ao GIF com a anotação da recusa da transacção e dos respectivos fundamentos.

10. 機密性

Confidencialidade

- 10.1 《巨額交易報告書》和《可疑交易報告書》中所載的資料應被定為機密資料，惟直接參與有關交易的工作人員方可知悉《報告書》上或相關證明文件上所登記的數據。

A informação constante dos relatórios ROVE e RTS deve ser classificada como confidencial e apenas os trabalhadores directamente envolvidos nas operações podem ter conhecimento dos dados registados nestes relatórios ou constantes dos respectivos comprovativos.

- 10.2 本《指示》對象的工作人員，包括董事、領導或娛樂場監督員、博彩廳或博彩區域監督員等一概禁止將有關送交金融情報辦公室的《可疑交易報告書》事宜通知參與交易人士及任何其他人士或實體。

Os trabalhadores das entidades destinatárias desta Instrução, incluindo os seus administradores, directores ou supervisores de casinos ou salas de jogo, estão proibidos de comunicar às pessoas intervenientes nas transacções e a quaisquer outras pessoas ou entidades a remessa dos RTS ao GIF.

11. 文件的保存

Conservação dos documentos

- 11.1 本《指示》的對象必須將下列文件存檔保留五年，供獲許可實體取閱：
As destinatárias desta Instrução devem manter arquivados e acessíveis às entidades autorizadas, por um período de 5 anos, os seguintes documentos:

- 11.1.1 博彩者、投注者、博彩信貸受惠人、彼等的代理人或著彼等辦事之人如屬可疑交易或巨額交易的參與人，則必須保留能證明彼等身分的文件或副本；
Documentos ou cópia dos documentos comprovativos da identificação dos jogadores, apostadores, beneficiários de crédito para jogo, seus agentes ou pessoas por conta de quem actuam, quando intervenientes em operações suspeitas ou de valor elevado;



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

- 11.1.2 《巨額交易報告書》、《可疑交易報告書》之副本，以及此等報告書內記載交易的證明，包括博彩信貸的書面證明；
Relatórios ROVE, cópia dos RTS e os comprovativos das operações neles registadas, incluindo os instrumentos de concessão de crédito para jogo;
- 11.1.3 涉及可疑交易但經負責跟進和協調的職員決定而未送交金融情報辦公室的交易的證明文件。
Documentos comprovativos das transacções suspeitas reportadas, mas não remetidas ao GIF por decisão do funcionário de acompanhamento e coordenação.
- 11.2 上一款所指的文件可以縮微膠片替代或可轉到數碼儀器內。
Os documentos enunciados no número anterior podem ser substituídos por microfílm ou transferidos para suporte digital.
- 11.3 如本《指示》的對象暫停或終止其業務則有關報告書及證明文件可全部轉往本局保管至五年之保存期限結束為止。
Caso as destinatárias desta Instrução suspendam ou cessem a sua actividade, todos os relatórios e documentos comprovativos devem ser transferidos para a DICJ onde são conservados pelo período de tempo necessário para perfazer 5 anos.

12. 與當局合作

Colaboração com as autoridades

為預防及遏止清洗黑錢及資助恐怖主義，本《指示》的對象應向刑事警察機關、司法當局及其它有權限的當局提供彼等所要求的資料及文件。
As entidades destinatárias desta Instrução devem fornecer todas as informações e documentos solicitados pelos órgãos de polícia criminal, pelas autoridades judiciais e por outras autoridades competentes para a prevenção e repressão dos crimes de branqueamento de capitais e de financiamento do terrorismo.

13. 處罰

Sanções

因過錯或過失而不遵守身份識別、登記、拒絕進行交易、保留證明文件、通知可疑交易或與預防及與遏止清洗黑錢和資助恐怖主義等犯罪的實體合作等義務構成行政違法行爲，並可根據第 7/2006 號行政法規第九條規定的金額及適用制度處以罰款。

A inobservância, culposa ou negligente, dos deveres de identificação, registo, recusa de realização das operações, conservação de comprovativos, comunicação de transacções suspeitas ou de colaboração com as autoridades de prevenção e repressão dos crimes de branqueamento de capitais e de financiamento do terrorismo constitui infracção



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

administrativa, punível com multa cujo montante e regime de aplicação constam do artigo 9.º do Regulamento Administrativo n.º 7/2006.

14. 最後規定

Disposições finais

14.1 本《指示》由 2006 年 11 月 13 日開始生效。

Esta Instrução entra em vigor no dia 13 de Novembro de 2006.

14.2 如對本《指示》之解釋或適用方面存有疑問，應向本局審計廳查詢。

Eventuais pedidos de esclarecimento sobre a interpretação ou aplicação desta Instrução devem ser solicitados à DICJ – Departamento de Auditoria.

2006 年 11 月 13 日於澳門博彩監察協調局。

Direcção de Inspeção e Coordenação dos Jogos, aos 13 de Novembro de 2006.

局長
O Director,

雪萬龍
Manuel Joaquim das Neves



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

附件一

ANEXO I

巨額交易報告書

ROVE - Relatório de Operação de Valor Elevado

(博彩監察協調局 2006 年 11 月 13 日第 2/2006 號指示)

(Instrução DICJ n.º 2/2006, de 13 de Novembro de 2006)

日期： Data:
娛樂場： Casino:
廳 / 出納處： Sala/Caixa:

1. 參與實體

Entidade participante

實體名稱： Nome da entidade:	
報告書製作人姓名： Nome do relator:	簽名： Assinatura:
電話： Tel:	

2. 身份資料

Identificação

使用之姓名（一個或多個）： Nome(s) utilizados:	性別（男 / 女）： Sexo (M/F):
身分證 / 居民身分證及護照編號： N.º do BI/BIR e Passaporte:	國籍： Nacionalidade:
出生日期和地點： Data e local de nascimento:	
住址（一個或多個）： Residência(s):	
職業或業務性質： Profissão ou negócio:	
用作核對身份資料之文件： Documento utilizado para verificar a identificação:	



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

附件二

ANEXO II

關於可疑交易的舉例說明

Descrição exemplificativa de operações suspeitas

1. 多名博彩者在協同下行動，購入高額籌碼，但每人所購得籌碼不高於澳門幣伍拾萬圓（MOP 500 000.00）（即《巨額交易報告書》的限額）。參與人作低額投注，為將籌碼兌換為現金每人要求要一張或多張低於《巨額交易報告書》限額的娛樂場支票。
Acção concertada de vários jogadores, revelada pela compra de elevado valor de fichas de jogo sem que, individualmente, nenhum deles ultrapasse MOP 500.000,00 (limite ROVE).
Os intervenientes apostam valores reduzidos e pretendem resgatar (“cashear”) as fichas em seu poder, solicitando cada um a emissão de um ou mais cheques do casino de valor inferior ao limite ROVE.
2. 一名或多名博彩者有系統地在娛樂場值班結帳時段要求將籌碼兌換為現金。
Actuação de um ou mais jogadores traduzida pelo pedido, sistemático, na hora do encerramento das contas de turno, de resgate (“casheamento”) de fichas em seu poder.
3. 慣性地向娛樂場職員提出要求，要後者控制投注額以避免投注金額達《巨額交易報告書》的限額；或當投注金額接近限額時，轉換博彩桌或博彩廳。
Solicitação habitual aos empregados do casino para que estes controlem os montantes apostados com vista a evitar atingir o limite ROVE e mudança de mesa ou sala de jogo quando os valores apostados se aproximam deste limite.
4. 要求將高於《巨額交易報告書》限額的彩金 / 獎金分散成現金及籌碼，以便有關現金金額能低於該限額而有關籌碼則可在娛樂場出納處兌換成現金。
Pedido de desdobramento, em numerário e fichas, de prémios superiores ao limite ROVE por forma a que o numerário seja inferior a este limite e as fichas possam ser resgatadas na respectiva caixa do casino.
5. 一名或多名博彩者透過第三人以分散籌碼方式將總額高於《巨額交易報告書》限額的籌碼兌換成現金，但每次所兌現部分卻低於該限額。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

Recurso, por um ou mais jogadores, a terceiros, tendo em vista o resgate repartido de fichas de jogo de valor agregado superior ao limite ROVE sendo cada parcela inferior a este limite.

6. 使用由不同信貸機構發出的支票來支付在出納處取得的籌碼，每張支票的金額不高於《巨額交易報告書》的限額。
Pagamento das fichas adquiridas na caixa vendedora, através de cheques sacados junto de diferentes instituições de crédito sem que nenhum dos cheques atinja o limite ROVE.
7. 在博彩桌上購買巨額籌碼，部分用來博彩，其餘則兌換回現金，兌現時要求低於《巨額交易報告書》限額的支票或交易的證明文件。
Compra nas mesas de jogo de elevado valor de fichas para utilização parcelar no jogo e resgate do remanescente, com pedido de emissão de cheque de valor inferior ao limite ROVE ou de documento comprovativo da operação.
8. 利用博彩或投注信貸取得巨額籌碼，除部分使用外，其餘則兌換回現金，兌現時要求低於《巨額交易報告書》限額的支票或交易的證明文件。
Recurso ao crédito para jogo ou aposta com aquisição de elevado valor de fichas que, após utilização parcelar, são resgatadas com pedido de emissão de cheque de valor inferior ao limite ROVE ou documento comprovativo da operação.
9. 以低額現鈔或電子匯款方式於娛樂場內開立博彩活期帳戶，再以娛樂場支票或巨額現鈔方式提取結餘。
Abertura de conta corrente de jogo, junto de um casino, com utilização de notas de reduzido valor ou por transferência electrónica e levantamento do saldo através de cheque do casino ou notas de valor elevado.
10. 取得金額在《巨額交易報告書》限額以下的籌碼，再以連續的方式匯到娛樂場外。
Aquisição de fichas até ao limite ROVE que, de forma continuada, são transferidas para fora do casino.
11. 連續地在免用現金（cashless）之角子機博彩後，博彩者欲將累積下來的角子機票（tickets/vouchers）兌換成娛樂場支票或高面額現鈔。
Jogo continuado nas *slot machines* “cashless/ticket out - ticket in” cujos “tickets/vouchers” acumulados o jogador pretende trocar por cheque do casino ou notas de elevado valor nominal.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

12. 在填寫《巨額交易報告書》時，或在簽發娛樂場巨額支票時屢次呈交假文件或偽造文件。
Apresentação reincidente de documentos falsos ou adulterados por ocasião do preenchimento de um ROVE ou da emissão de cheque do casino de elevado valor.

13. 如需填寫多於一份的《巨額交易報告書》時，博彩者提供的身份資料有矛盾之處。
Fornecimento pelo jogador de informações contraditórias quanto à sua identificação caso haja lugar ao preenchimento de mais de um ROVE.

14. 遇金額高於《巨額交易報告書》時，博彩者之代表拒絕提供其被代表人或著其辦事之人的身份資料。
Recusa dos representantes do jogador em identificar o seu representado ou da pessoa por conta de quem actuam no momento da aplicação de valores superiores ao limite ROVE.

15. 博彩者意圖以引誘或恐嚇手段逃避被記錄於一份或多份《巨額交易報告書》內，或將彩金 / 獎金分散成低於《巨額交易報告書》限額，或以第三人的名義登記博彩交易或取得籌碼 / 將籌碼兌換成現金。
Tentativa de aliciamento ou intimidação pelo jogador como fim de evitar o registo de um ou mais ROVE ou para conseguir desdobrar os prémios em parcelas inferiores ao limite ROVE ou registar, em nome de um terceiro, operações de jogo ou de aquisição/resgate de fichas.

16. 兩名或以上的博彩者用慣常和協定的手法掩飾雙方一同下注，互買對家行為（如在輪盤博彩中投注於紅和黑；在百家樂博彩中既下注於“莊家”贏，亦下注於“莊家”輸等）並要求以低於《巨額交易報告書》限額的娛樂場支票或以高面額現鈔賠彩。
Prática habitual e concertada de dois ou mais jogadores cobrindo apostas recíprocas e simultâneas (v.g. vermelho e preto na roleta; aposta com a banca e contra a banca no baccará) com pedido de pagamento dos prémios através de cheque do casino de valor inferior ao limite ROVE ou de notas de elevado valor nominal.